



MIRASUA KINIANA
ATUPAMA
KAYAPUI SAPARA

Diccionario ilustrado Sáp^{ia}



Bolivia - Ecuador - Perú
eibamaz
Educación Intercultural Bilingüe
UNICEF - Finlandia

Serie
Diccionarios Ilustrados





MIRASUA KINIANA ATUPAMA
KAYAPUI SAPARA

Diccionario ilustrado Sápara



**MIRASUA KINIANA ATUPAMA
KAYAPUI SAPARA
DICCIONARIO ILUSTRADO ZAPARA
© UNICEF 2009**

UNICEF

Amazonas 2889 y La Granja
Telf.: (593 2) 2460 330
Fax: (593 2) 2461 923
www.unicef.org/ecuador
quito@unicef.org

Primera edición:

Octubre 2009

DINEIB

Juan Murillo y San Gregorio, Edif. DINAMEP 8vo Piso
Telf.: (593 2) 2503042
Fax: (593 2) 2503046
www.dineib.edu.ec
dineib@ecuanex.net.ec

UNIVERSIDAD DE CUENCA

Av. 12 de Abril s/n Ciudadela Universitaria
Telf.: (593 7) 2831 688
Fax: (593 7) 2835197
www.ucuenca.edu.ec
adminwww@ucuenca.edu.ec

AUTORES

Juan Vargas
Tania Guamán

REVISIÓN

Luis Montaluisa

OFICIAL RESPONSABLE

Juan Pablo Bustamante

ASESOR DE COORDINACIÓN

Fernando Yáñez

DIRECCIÓN PEDAGÓGICA

Jaime Gayas / Fernando Yáñez

DISEÑO GRÁFICO

Antonio Mena

Imprenta

Impreso en Ecuador

Nº de ejemplares: 500

El diseño y publicación de este material se realizó bajo el marco del Proyecto Regional de Educación Intercultural Bilingüe, EIBAMAZ. Convenio de Cooperación entre el Gobierno de Finlandia y UNICEF.

Presentación



Las niñas y niños de las nacionalidades de la Amazonía que asisten a escuelas donde predomina el uso de la lengua española, encuentra muchas dificultades a el aprendizaje. La barrera de la lengua utilizada por la escuela es la razón para que las niñas y niños no quieran ir más y la abandonen por completo.

La utilización de la lengua materna permite el desarrollo de la autoestima y el orgullo, al mismo tiempo e mantiene los valores y las prácticas culturales.

El contar con materiales que permitan  la educación desarrollarse en el idioma materno, hace que las niñas y niños se sientan más seguros y cómodos, incrementando significativamente sus oportunidades en la vida.

Esperamos que este diccionario producido por el proyecto EIBAMAZ, permita a las niñas y niños tener mejores oportunidades de iniciar la escuela usando su propio idioma, de manera que se eleve su autoestima y puedan ser felices, comunicativos, participativos, imaginativos y creativos.

Cristian Munduate
**REPRESENTANTE UNICEF
ECUADOR**



Mashikuna



Mishushimitapash yachachun nishpaka chimpapurashpami
killkarkanchink, kay kichwa llikakunami kan:

Uyaywakuna:

a – i – u

Uyantikuna:

Ch-(cha)-j-(ja)-k-(ka)-l-(la)-ll-(lla)-m-(ma)-n-(na)-ñ-(ña)-p-(pa)-
r-(ra)-s-(sa)-sh-(sha)-t-(ta)-st-(tsa)-w-(wa)-y-(ya)

Kay “ARAWTAKIRIMAK” shimiyyukkamuka Antisuyupi yachakuk
wawakunapakmi killkashkanchik.

Chikan chikan pankakunapimi mutsuriy uma yachaykunata
japishpa shuyushka chakipi kikipak shutita killkashka kan,
yachakukkuna mushk shimikunata taripashpa yachachu
nishpa.

Kaypika, Antisuyupi tiyak markakunamanta kichwa
yachachik mashikunami tantarishpa rurashkanchik, maykan
shimikunaka kichwapi tiyan mishu shimipika illan,
chaykunatami mashikupura shukllayachishpa mushuk
shimikunata killkashkanchink.



Taujino



a - i - u



anaka



itia



umashi



Taujijinuka



ch – k – m – n – p – r - s- sh - t- ts – w – y



chiripaka



kashaukunu



Manari



naku



Patauka



rapaka



suraka



kashaukunu



tauria



tsamarikau



Witsauki



Yauricha

ARAMAJA





yatsaunja



paraja



Iriyanu



irichanu



nianu



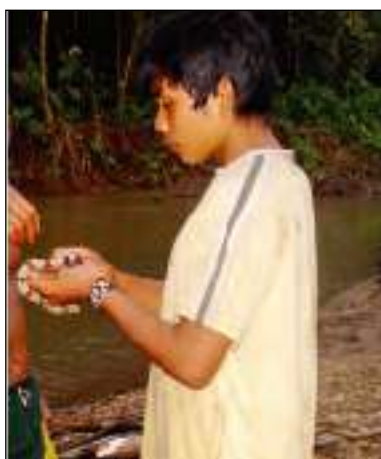
niatu



kuiñu



kuitu



Maniñu



narika



Anari



ikiniaja



Takuapa



sapirija

KAYAPI KATUKA



atupama



ichari



Namija



najuka



kuruja



ushika



injiaku



kitiaja



kanaja



Aramaja

MUJICHA JINA AICHU



sapi



neaukika



sukuriauku



shiritiaunaka



Ashiña



Ayaunu



kajanu

Taujino



Namija



aritiaukuka



kuati



kiauka



isika



sarija



Patauka

pishakajinia



suraka



sukika



shiriauticha



newa



tsitsikirika



Piauku



pauku



Matsakau



tuaru



Mujukuruka



suatakarakau

Turijia



kutsarauka



sauku



amarija



pujunyauka



Anakauka



sakatu



Chiwilla



chiripaka



imatsaka



iniaujua



Ichakuanaka



saana

Cha nuka meiri chitiakaka



Kaushima



asashiatsa



Kaushima



Amasashi



naruka



asashiatsa

Rapakajinia ikicha iki



sawirau



Muraka



Yauricha





tuchijia



Maja



Manari

ISHINUKAKI



1 nuki



2 aki

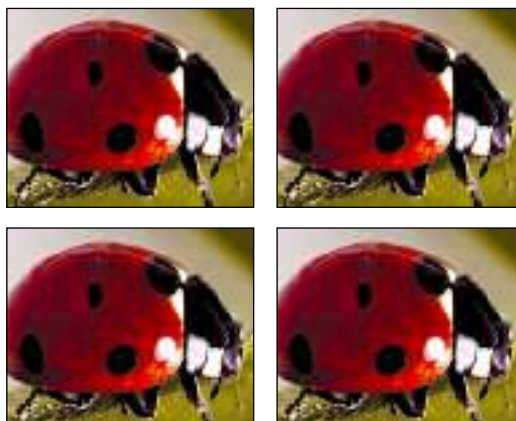


3 ai



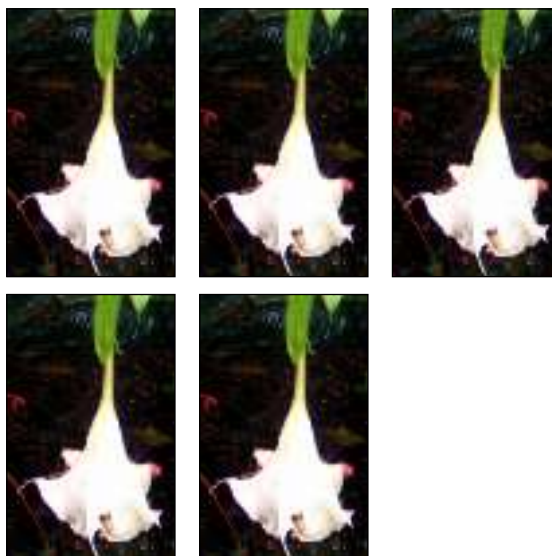
4

Ara



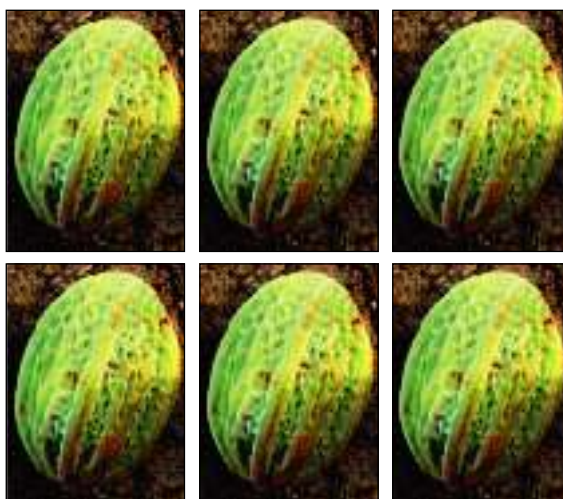
5

Tak



6

In



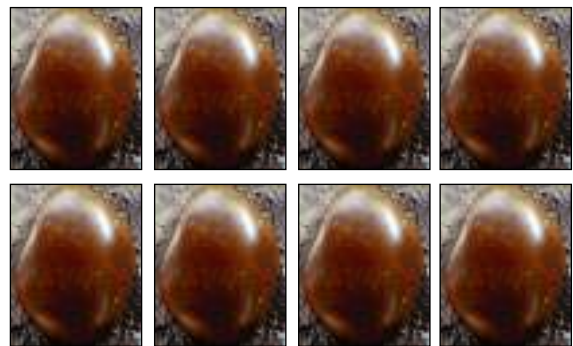
7

Maka



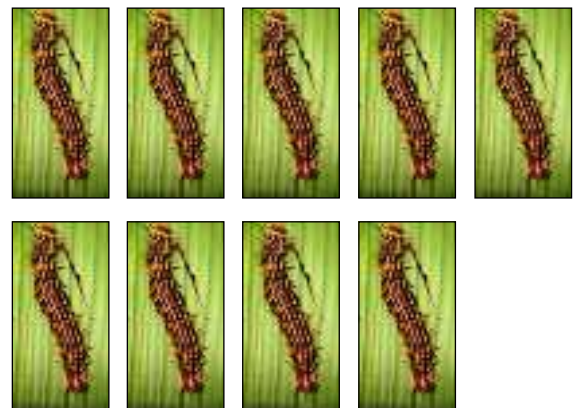
8

Waki



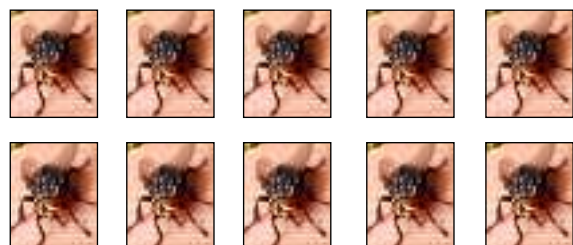
9

Ka



10

Pi



A - a



achichanu	Pisar, levantar
achicha	parar
achichaka	parados
achichinu	sembrar
ajirauka	rodilla
ajiniatu	nieta
ajinianu	nieto
ajapaka	avispa
ajata	perdió
ajinia	picka  icar
akasujutsaka	palabra
akachinia	lanza
akamuiraka	casado
akaminu	lider
akaya	capibara
akasujunu	hablar
akatsuitukua	nadar
akamuru	abrazar
akamaru	Nombre sa  ra
akauni	aguado
akuinaja	amigo
akirianukuaia	horizontal
amaicha	recuerdo
amaka	palo
amanakau	mariposa
amakitinu	vender

anatuka	comejen
anamuka	scenis 
anakuka	ají
ananu	hermano
anari	tío
anaka	cabeza
anasuicha	nutria
anaikinu	dolor
anaukata	doler
anasaka	horno
anicharakua	cerebro
ani	aqu 
anicha	Aqui esta
anitama	Traiga  aer
anitira	Hasta aca
aniki	cerca
Anima	venga
aninu	venir
anika	Creciente del río
aparua	año
apaka	canasto
apashiru	iguana
apitiaka	Apestoso, olor
apiun	ano
apishakau	Chiun  ave
apinu	golpe



amarija Chonta duro
amanu acostarse

amashaniki Dos, par
amicha pene
amititaka partido

amura galinazo

amunu matar
amusu barba

voce 

anajinu enojarse
anajiki enojado
anakijaunu pelear
anakishu pelo

anamishukua candela
anapurika cangrejo

anasu sancudo

arikuanu contestar
ariuka Arco para flechas
asashiniaja ramos
asai Oso bander on
asinu correr
asaiti instante
asashi Calabaza mukawa
asati Poco, menos
ashinia bagre

apitiu abanico
apuraka Cacao

arapiauja del monte
aramaja avión
araus familia

aramujunu Oso
hormiguero
Acompañar,
ayudar

ariauku perro
aritiaukuka Mono

arishua cuello
arishiunu rarco 
aritsunu arancar
aritiataru Peinilla
de ir  yu

arimanu jandia
arimamu Río de
jand 

arini Untar,
embarrar

atsatsaka comida
atsu garza
atupama boca
aitiwara conocían
aimukuraki tres
aitinu aprender
aiuka arena
aishauka leña
aichu carne



ashiniatu	seibo	aiñunu	llorar
ashiniakau	Escudo de armas	aunika	tabaco
atanu	Tirar,arrojar	aunijanu	fumar
ataku	coger	aukunu	Andar, caminar
ataka	cogi 	aukujuka	caninamos
atawari	Gallogallina 	awanaparaka	Tronco, seco
ataujuka	envolver	awashiniaja	pambil
atakua	llevar	awashutuka	palmito
atari	murciélago 	awashi	uña
atataunja	Ave akanakaw	awiriaku	orito
atinu	decir	awiruka	escarabajo
ati	ale 	ayami	Laha 
atijia	Dialogar,hablar	ayaunu	kunkukshi
atsa	come	ayamu	Río de barbudo
atsakanu	comiendo	akirianukuai	orizo 
Ajata	sacar		

I - i



ichaka	dulce
lchanu	tener
ichaukui	casera
ichakuanaka	caña
ichau	sal
ichari	diente
ichauka	tucán
ichana	tocar
icha	recoger
Ikicha	Esta, estoy, es
ikininu	vomitir
ikinia	tía
ikinu	Estar, ser,
iki	vida
ikitanu	curar

ikiuma	manco
ikiwara	Había existir
ikitinu	caer
ikiniauja	ukuy
ikiutu	aguja

iku	huevo
ikukua	huevos
ikuanu	Ir, bajar
ikukinu	parir
imakana	escopeta
imatinia	jaguar

injraka	agrio
injiaku	pierna
Injiakuatsaukui	pantalón
inia	ponga
iniaka	pesado
inianu	poner
iniaukua	pie
iniaujua	achiote
inauja	dar
inaukui	Le das
inuakau	despertar
inukuakua	despierto
ipaka	amargo
ipakauka	puskuyu
irauchi	Brea, petróleo
Irichanu	esposa
iriyanu	esposo
irimatu	hermana
irikuja	cadera
irishipi	Viejo antiguo
irishipiukanu	antiguamente
iriauku	costillas
ishauna	floripondio
isika	chichico
Ishimanu	walo
ishu	carne



imanu	tragar	ishaushija	goloso
imatsaka	camote	Ishuira	visitar
iminichau	Pava nocturna	ishuirakua	vendrá 
			avisar
imininu	pintar	ishinu	seguir
imutujacha	jorobado	iara	canoa
ijia	s 	iauka	Arena
iuninu	silbar	iya	mucho
iuminu	negar	iyauna	yagé
iakra	dirección	iyari	Puerco
			salvaje
iakua	tierra	iyauka	Soga
iwama	hueco	ichakui	nacer

C - c



caustica feo

Ch - ch



cha	tu	Chaja	Tu, te
chatima	Otrav 	chamaja	golpe
Cha ti	A tú	chiripaka	papaya
charaku	Martín e  escador	chiriku	grillo
charuku	escupir	chitia	teje
chawitiu	agachar	chitianu	tejer
		chitiakaka	Tejidos artesanía



chachicha parar
chama limite
charanishijanu respetar
Cha kupiriti Pedir amor

chitiaka tejemos
chuichuiriniati Raspa, b 
 sa gigante
Chirikua acostarse
Chimijauka pinte

K - k



kakijiau ahumar
kauku Ave gaupi
kaukuaka espina

kaunu culebra
kaukuruka Mono sipuru
kaushima Olla de barro
kawraka dinero
kaukushinia cuidas 
kairiruana miel
kawiria todo
kawiriaja todo
kawastirikau kawimaka
kawaja hígado
kararanu lobo
kashaukunu guatuso
kashakauka Venado 
kashichana chuckuchuku
kayapi gente
kiauka barnizo
kaishunu banners
Kiraka grande

kaishuka bananas
kajicha hacha
kajin Oso
 perezoso

kakka negro
kamitaka ardilla
kana nosotros
kanaja dedo
karika Venus
kashi sajino
kashikua Luna
kashiricha Ratón
kasuma chicha
kataunu quemar
Katinu nacer
katsaka que
katsapija hongo
katsawinia pava
Katuka rama
katsapika ras 
 bonito
katsuarata vidrios



kiraitu Gigante, and 
kiramu Río grande
Kitia seno
kitiaja señ 
kiniana Reunir, ustedes
kinia reunión
kiatsaukui camisa

ki tiempo
kiniaja ustedes
kika Verde
ku Yo, mi

kui Yo
kuisanu vena
kunaja trabajar
kuchinu hombro
kuminu apretar
kuatichatai cambiar
kuchitiaka red
kunumashira afuera
kusupiauka mo 

kutawika extraño
kuati Machin

kuyajaka privado
kuisanu Mono kiucha
kukunu afilar
kupanimajicha necesidad
kutukinu entender

katirika quemado
kamitsauki shicra
Kanati quienes
kananu yerno
kajuana cuinda 
kanakua ninguno
kanairiaja De nosotros

kapijau mismo
kajanu balsa
kajakua yayu
kajasu pluma
 Tipo de
 yayu

kumakuka mayon
kumanu papá
kurama brazo
kurianu novio
kuruja puño
kuanajukua hormiga
kuanu mamá
kuaticha hamaca
kuitu Entre

kutawana hermanas
kuiniu barriga
 Entre
 hermanos

kutsarauka kila
kuramasaka brazos
kuma bastante
kutsakuitaka caliente

M - m



majaka	crudo	mashinu	esconder
maaka	cuerpo	mashakinu	latiguesar
majanu	catar	matsakau	trompetero
majicharika	cocinado	maikura	Culebra soleador
majinu	cocinar	matsimaka	Gusano de ki 
maja	Caracas  del río	mauku	canilla
Majaru	trueno	miarauka	Mono nocturno
majiniinia	hervir	mirijanu	equis
Makuinu	soñar	misumanu	sábalo
makawa	Huecovabú 	miriaunu	misapu
maki	dormir	mishauka	carbón
makakinu	castigar	miaricha	bebé
manaku	quijada	mirasua	niños
manari	lagarto	Micha	cuando
maniñiu	soltero	miriauju	resolver
manuka	bastante	muija	yuca
maninu	araña	mujukuruka	carpintero
marama	barriga	mukushinia	Árbol de chan pira
Markucho	entrañas	mukushicha	Fruto de chan pira 
maruakuaka	naranja	mukutsawa	Ave, mangú
maraka	tripa	muraka	armadillo
maraunu	amarar	mu	r 



masaraka	raspabalsa	murucha	Agua, río 
masauku	conga	murujanu	abeja
maskuka	flaco	musaku	mentón
masaritiu	Cabeza de mate	mukaja	raposa
mashianu	viudo	maire	hacer
mashichauka	viuda	mashicha	Huérfano

N - n



nasa	redo	naja	Pez
nasapi	parpados	najua	eléctrica 
namishikikirika	Dos veces	najuka	flauta
nashini	huir	nakitiruka	nariz
nijicha	azul	nakiterutsa	Ave de laguna
neika	azul	naku	laguna
Nima	piraña	nakuna	selva
nitau	escoba	nakunakua	árbol
niwa	Perdiz	nakujinia	arboles
nianu	hijo	nakitira	En selva
niatu	hija	naka	espejo
niata	pueblo	kakusaka	noche
nicha	pequeño	mani	barro
nichakaki	fino	namijia	ojo
niknaka	noche	nanijamu	ojos
nikiru	venado	namiriaujoyaka	lagr  a
ninakari	noche	nakuwa	avisado
nishunu	conversar	naichanu	Del árbol
			partir



namukanaka	Colla  evainilla
naminawaja	Mariposa azul
namishatiku	ciego
nanaka	sangre
nachichaku	Fibrac  npira
naricha	estrella
narika	sotera
naruka	piedra
natuka	rojo
natsuruika	leoncto
nau	el
naukuanu	robar
naukuaka	robando
nuka	El, eso, me
nukaka	ellos
nukaki	uno
nujinia	camino
nukinu	mirar
nukishi	ver
nukicha	viendo
numaka	Pepa  tagua
nukakati	día
nukiniu	vista
numanauku	matiri
nujunu	olfato
nukati	Él? El 
nishika	crecer
nukatawika	lamiendo

neaukika	Pe-, ch  us
nishauti	averiguar
nitsina	arriba
nishimanu	cerrar
nichaituka	fácil
ninjua	codo
ninita	sombra
niakusinia	cielo
Nijina	espalda
nichaka	delgado
niakawiria	Mundo
nishiniu	pensar
Nu	camino
nukiti	mostrar
nuirata	ajeno
namuiri	are
nushichana	morete
nujirauka	rodilla
nukuakira	Unavez
numinu	escuchar
nujuinu	soplar
numanaka	veneno
nukiriu	espejo
numanuku	bodoquera
nuarika	entonces
numuna	enven  nadas
nuaji	pasado
Nishaujuiri	atrevido



P - p



pa	nosotros	panikia	enamorarse
pana	nosotros	pauku	Pava
			colorada
panakishu	bello	patauka	Mono 
pananeka	La tarde	patajui	juguemos
paninika	tarde	patajuinu	jugar
panasimana	Dar vueltas	pawaka	Caracol
			grande
paninu	querer	piatsau	dios
panicha	quiero	pichapicha	grillo
panichanu	amar	pikuari	likua
pajaka	Quebrado 	pirika	Tucánkuilin
pajinu	buscar	pishaka	pájaro
pakatika	amanecer	piauku	paujil
pakatetaka	luz	pirukuatinu	descansar
paichamiaka	sabrosa	pirinu	temer
paraja	abuela	pirukirinu	cansado
paraka	Troza 	pichara	débil
paratu	viento	piniauka	Gritar
piniau	gritaste	pukinu	Morir
pukuika	enfermo	pukuka	Lechuza
pusikika	frio	pukuruka	Tukilu
pukujuikia	durmiendo	Pucha	Tranquilo
pukirinu	cadáver		



R - r



rapaka	Lodo  rra	riricha	lengua
ratunu	beber	rikuja	pintura
ratuka	tome	ripanu	travieso
ratuku	tomando	richainu	Tender
			la res 
ratu	toma	rikuanu	compensar
riaja	testículo	rinkua	flecha
riasu	esroto	ripaka	Nombre
			sapa
riraunu	defecar	rirauri	defecando

S - s



sakatu	anonas	sisainia	virote
sakuana	wituk	sikuriauka	Cien  s
sapara	Hombre de la selva	simanaku	cráneo
saparo	canasto	shiaurika	periquito
sapi	raya	shimanu	curandero
sapirija	niña	shiriapicha	Vestido de
			llanchama
sapuka	cuchillo	shiriricha	alacrán
sapku	camarón	shiritiunaka	boca chico
saninu	probar	shiriauticha	chiro
sana	apiyu	suiñaka	ortiga
sani	orina	suiñuka	tórtola
sakinu	mascar	sukanaka	piojo



sanyaku
sarija
saaka
sauka
sauku
saurimaka

estomago 
Mono araña
largo
ombligo
maíz
Perdiz

sawana
sawirau
sawika
sini
sikuka
sikaka
sikinu
sikika
sirikanu
sisianu
sima

algodón
boa
awitia
oriné
Isma shuntu
vago
saltar
encargar
lagartija
Pes culebrilla
correr

sukika
suitiuyaka
suicha
suituya
suraka
susaukua

Veinte 
torcido
anzuelo
error
guacamayo
Machín
negro

suatakarakau
surikaunu
sukuriauku
sutarauka
suakau
supuinu
sunaku
shishiu
sisika
sichari

pajarraco
motolo
Wasi papa
cacao
pulmón
chupar
Rapocillo
equivocar
gavilán
sale

T - t



taikua
tai

No, vacío, no hay
lejos

tarajitaka
tarikuatika

tristeza
amar 
ciendo

taujuinu
tauku

Oír, oído
hombre

tsawanu
tsakumaja

esqueleto
Fruto de
hungurawa

tauria

guanta

tsakumana

Árbol de
ungurawa

taukiminju

sordo

tsamaru

espíritu



takitsauki vagina
taku llegar
taka ajeno
tausi lleno
takuitaka alrededor
takira adelante
ta es
tamasaka regalar

tamu guaba
tamakukinia separar
tamasajicha mentir
tamakari En otro momento
Tamutuyano mentiroso
tamatariki Pasado mañana
tamatsa en vano
tamisina Hombro
tamanu solamente
tamanuka esa
taraitianu lastimado
tarki ayer
tariki mañana
tari ahora
tariku cejas
taratu Sangre de drago
tsanakanaka Collar de paja yu
tiakari ayer
tikirikama debajo
tia como
tiakira alegre
tsiraniaka bravo

tsamanu mariposa
tsanika orine
tsaninu orinar
tsaniakau vejiga
tsarapicha lombriz
tsarunu colgar
tsainu morder
tsamari Instrumento
para pulir
cerámicas
tsaurina político
tsauku uva
tsakumunaja chilli
tsamarikau pilche
tsamarau diablo
tsakuitanu disolver
tsai muerde
tsatunu gordo
tsatuka gorda
tsaraniaka bravo
tinacha rápido
tikirika amarillo
tima breve
tiawikuru avecita
tiawicha catar nica
tiam subir
tinakia Rápido
tunutsauki falda
tuanaka montaña
tupaka yerba
tukinu entiendo
tsukuiyaujunu lavar



tsitsainia	Ave culebrero	tsumakau	Sugu sungu
tsitsikirika	carpintero	tsutsauka	titi
tsitsanu	Hombre originario	tsutanu	reír
tsika	riñón	tsutuka	manteca
tuaru	coronilla	tsutsurinia	Gusano
			kamaktua
tupitu	esternón	tsururuku	sentir
turekeneke	Clase de cangrejo	tsujunu	besar
tuwijia	fruto	tuiunu	pescar
tuwicha	semilla	tsuitukua	pescador
tuichia	flor	tsuraki	poco
turijia	producto	tsutukua	húmedo
turicha	aradillo	tsupinu	amamantar
turusaka	killpundu	tsukuinia	frio
tuchijia	charapa	tsuitiuyaka	torcido
tumarakau	pitón	tsunaku	raposa
turikau	frente	tukuruka	fuerte
tukikua	puerta	ta	ya
tupaitianu	doblar	tsuiniaka	ortiga
turunu	planchar	tashiu	mullchi
tupaka	Cera de abeja		

U - u



ukanu	Cruzar, atravesar	ushiauku	Columna vertebral
ukicha	Paja toquilla	utuja	cuello
ukichaja	Uksha para		no  er
			tejer la casa
uku	hueso	utati	Propósito, objetivo
ujama	rabo	utinu	acusar
ujamaka	rabos	uinjia	colibrí
ujimanu	ta  ka	uwinitiaka	hambre
ujuka	diarrea	uyaka	excremento
umaru	lluvia	unijakati	Profundo
			hondo
umashi	pachin	utati	llenar
umatitiaka	trueno	umaruki	Tiempo de invierno
umuka	tintín	umuru	hongo
umiacha	mar	unami	eslabón
unakanu	shiringa	unininu	silbar
unjatuka	Loragrande	unjijia	hígado
upika	maduro	upanaka	caliente
upanunu	calentar	uranu	cortar
ururuka	sikli	ushika	ca  a
ushinu	romper		





Bolivia - Ecuador - Perú
eibamaz
Educación Intercultural Bilingüe
UNICEF - Finlandia

